

# Stabat Mater

edited by  
Sally Dunkley

G P da Palestrina

*The sorrowful mother stood*

SOPRANO 1  
Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa dum\_

ALTO 1  
Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa dum\_

TENOR 1  
Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa dum\_

BASS 1  
Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa dum\_

SOPRANO 2  
*weeping by the cross*  
iu - xta cru - cem la - cri - mo - sa,

ALTO 2  
iu - xta cru - cem la - cri - mo - sa,

TENOR 2  
iu - xta cru - cem la - cri - mo - sa,

BASS 2  
iu - xta cru - cem la - cri - mo - sa,

8 *while on it hung her Son.*

— pen - de - bat — Fi - li - us.

— pen - de - bat Fi - li - us.

— pen - de - bat Fi - li - us.

— pen - de - bat Fi - li - us. *Through her soul, wrought with anguish, crushed with sorrow and with grief,*

Cu - ius a - ni mam ge - men - tem, con -

Cu - ius a - ni - mam ge - men - tem, con - tri - sta - tem et do -

Cu - ius a - ni - mam ge - men - tem, con - tri - sta - tem et

Cu - ius a - ni - mam ge - men - tem, con -

15 *O how sad*

O  
O quam  
O

*had passed a sword.*

- tri - sta - tem et do - len - tem, per trans - i - vit gla - di - us. O  
- len - tem, et do - len - tem, per trans - i - vit gla - di - us. O  
do - len - tem, per trans - i - vit gla - di - us. O  
- tri - sta - tem et do - len - tem, per trans - i - vit gla - di - us. O

22 *and how afflicted was that blessed Mother of the only-begotten one!*

quam tri - stis et af - fli - cta fu - it il - la be - ne - di - cta Ma - ter u - ni - ge - ni -  
- tri - stis et af - fli - cta fu - it il - la be - ne - di - cta Ma - ter u - ni - ge - ni -  
quam tri - stis et af - fli - cta fu - it il - la be - ne - di - cta Ma - ter u - ni - ge - ni -  
quam tri - stis et af - fli - cta  
quam tri - stis et af - fli - cta  
quam tri - stis et af - fli - cta  
quam tri - stis et af - fli - cta

29

*how she lamented,**when she saw the torment of her glorious Son.*

- ti! et do-le - bat cum vi-de - bat na - ti poe - nas

- ti! *How she grieved,* et do-le - bat *how she trembled* cum vi-de - bat na - ti poe - nas  
 Quae mae - re - bat et tre - me - bat, na - ti poe - nas

37

*What man is there who would not weep*

in - cly - ti. Quis est ho - mo qui non fle - ret,

in - cly - ti. Quis est ho - mo qui non fle - ret, *to see Christ's mother* Chri - sti Ma -  
 in - cli - ti. Chri - sti Ma -  
 in - cli - ti. Chri - sti Ma -  
 - nas in - cli - ti. Chri - sti Ma -

43

*in such distress?*

in tan-to sup-pli - - ci - o?  
 in tan - to sup - pli - - ci - o?  
 in tan-to sup-pli - - ci - o?  
 in tan-to sup-pli - ci - o?

*Who could fail to feel her pain,*

-trem si vi - de - ret Quis non pos - set con - tri - sta -  
 -trem si vi - de - ret Quis non pos - set con - tri - sta -  
 - trem si vi - de - ret Quis non pos - set con - tri - sta -  
 -trem si vi - de - ret Quis non pos - set con - tri - sta -

50

*seeing that loving mother**For the sins of his people,*

pi - am Ma - trem con - tem-pla - ri Pro pec-ca - tis su - ae  
 pi - am Ma - trem con - tem-pla - ri Pro pec-ca - tis su - ae  
 pi - am Ma - trem con - tem-pla - ri Pro pec-ca - tis su - ae  
 pi - am Ma - trem con - tem-pla - ri *grieving with her Son?* Pro pec-ca - tis su - ae

*-ri, do-len - tem cum Fi - li - o?*

-ri,  
 -ri,  
 -ri,  
 -ri,

do-len - tem cum Fi - li - o?  
 do-len - tem cum Fi - li - o?  
 do-len - tem cum Fi - li - o?  
 do-len - tem cum Fi - li - o?

57

*She saw her own sweet Son,*

gen - tis Vi - dit su - um dul - cem

gen - tis Vi - dit su - um dul - cem

gen - tis Vi - dit su - um dul - cem

gen - tis Vi - dit su - um dul - cem

*she saw Jesus in agony and scourged by the lash.* Vi - dit su - um dul - cem

vi - dit Je - sum in tor - men - tis, et fla - gel - lis sub - di - tum.

vi - dit Je - sum in tor - men - tis, et fla - gel - lis sub - di - tum.

vi - dit Je - sum in tor - men - tis, et fla - gel - lis sub - di - tum.

vi - dit Je - sum in tor - men - tis, et fla - gel - lis sub - di - tum.

65

*until he yielded up his spirit.*

na - - - tum dum e - mi - sit

na - - - tum dum e - mi - sit

na - - - tum dum e - mi - sit

na - - - tum dum e - mi - sit

*dying and forsaken* mo - ri - en - tem, de - so - la - tum, dum e -

mo - ri - en - tem, de - so - la - tum, dum e -

mo - ri - en - tem, de - so - la - tum, dum e -

mo - ri - en - tem, de - so - la - tum, dum e -

70

spi - ri - tum, spi - ri - tum.

spi - ri - tum, spi - ri - tum.

spi - ri - tum, spi - ri - tum.

spi - ri - tum, spi - ri - tum.

-mi - sit spi - ri - tum.

-mi - sit spi - ri - tum.

-mi - sit spi - ri - tum, spi - ri - tum.

-mi - sit spi - ri - tum.

74 [o = ]

*make me feel the force of your grief, that I may mourn with you.*

me sen - ti - re vim do - lo - ris fac, ut te -

me sen - ti - re vim do - lo - ris fac, ut te -

me sen - ti - re vim do - lo - ris fac, ut te -

*Ah Mother, fount of love,* me sen - ti - re vim do - lo - ris fac, ut te -

E - ia Ma - ter, fons a - mo - ris,

E - ia Ma - ter, fons a - mo - ris,

E - ia Ma - ter, fons a - mo - ris,

E - ia Ma - ter, fons a - mo - ris,

83

- cum lu - ge - am.

- cum lu - ge - am.

- cum lu - ge - am.

- cum lu - ge - am.

*Make my heart burn with love for Christ, my God,*

Fac ut ar - de - at cor me - um in a - man - do Chri -

Fac ut ar - de - at cor me - um in a - man - do Chri -

Fac ut ar - de - at cor me - um in a - man - do Chri -

Fac ut ar - de - at cor me - um in a - man - do Chri -

89

*that I may be pleasing to Him.*

- stum De - - um, ut si - bi com - - pla - ce - am.

- stum De - - um, ut si - bi com - pla - ce - am.

- stum De - - um, ut si - bi com - pla - ce - am.

- stum De - - um, ut si - bi com - pla - ce - am.

[♩. =  $\overset{\circ}{\circ}$ ]

94

*Holy Mother, grant me this:**the wounds of him, the Crucified,*

San - cta Ma - ter, i - stud a - gas, Cru - ci - fi - xi fi - ge pla - gas

San - cta Ma - ter, i - stud a - gas, Cru - ci - fi - xi fi - ge pla - gas

San - cta Ma - ter, i - stud a - gas, Cru - ci - fi - xi fi - ge pla - gas

San - cta Ma - ter, i - stud a - gas, Cru - ci - fi - xi fi - ge pla - gas *fix deep within my heart.*

San - cta Ma - ter, i - stud a - gas, cor - di me - o —

San - cta Ma - ter, i - stud a - gas, cor - di

San - cta Ma - ter, i - stud a - gas, cor - di me - o —

San - cta Ma - ter, i - stud a - gas, cor - di me -

102

*Let me share the torment of your wounded Son,**who deigned to suffer so for me.*

Tu - i na - ti vul - ne - ra - ti, tam di - gna - ti pro me

Tu - i na - ti vul - ne - ra - ti, tam di - gna - ti pro me

Tu - i na - ti vul - ne - ra - ti, tam di - gna - ti pro me pa - -

Tu - i na - ti vul - ne - ra - ti, tam di - gna - ti pro me pa -

va - li - de.

me - - o va - li - de.

va - li - de.

- o va - li - de.



109

pa - ti, me - cum poe - nas di - - vi - de.  
 pa - ti, me - cum poe - nas di - vi - de.  
 - - ti, me - cum poe - nas di - - vi - de.  
 - - ti, me - cum poe - nas di - vi - de. *Let me weep with you,*  
 Fac me ve - re te -  
 Fac me ve - re te -  
 Fac me ve - re te -  
 Fac me ve - re te -

114

do - nec  
 do - nec  
 do - nec  
 do - nec  
*and suffer with the Crucified*  
 - cum fle - re, Cru - ci - fi - xo con - do - le - re, do -  
 - cum fle - re, Cru - ci - fi - xo con - do - le - re, do -  
 cum fle - re, Cru - ci - fi - xo con - do - le - re, do -  
 - cum fle - re, Cru - ci - fi - xo con - do - le - re, do -

119 *my whole life through.**I yearn to stand with you beside the cross,*

e - go vi - - xe - ro. Iu - xta cru - cem te - - - cum

e - go vi - - - xe - ro. Iu - xta cru - cem \_\_\_\_\_ te - cum

e - go \_\_\_\_\_ vi - xe - ro.

e - go vi - - xe - ro.

- nec e - go vi - xe - ro. Iu - xta cru - cem te - - - cum

- nec e - go vi - xe - ro.

- nec e - go vi - - - xe - ro. Iu - xta cru - cem te - - - cum

- nec e - go vi - - - xe - ro.

125

*and willingly join with you in deep lament.*

sta - re, te li - ben - ter so - ci - a - re \_\_\_\_\_ in plan - ctu de - - si - de -

sta - re, \_\_\_\_\_ te \_\_\_\_\_ li - ben - ter so - ci - a - re in plan - ctu de - si - de -

sta - re, \_\_\_\_\_ in plan - ctu de - si - de -

132

*Virgin, all virgins excelling,**do not be harsh with me,*

-ro. Vir - go vir - gi - num prae - cla - ra, mi - hi iam non sis a -

-ro. Vir - go vir - gi - num prae - cla - ra, mi - hi iam non sis a -

-ro. Vir - go vir - gi - num prae - cla - ra, mi - hi iam non sis a -

-ro. Vir - go vir - gi - num prae - cla - ra, mi - hi iam non sis a -

-ro. Vir - go vir - gi - num prae - cla - ra, mi - hi iam non sis a -

-ro. Vir - go vir - gi - num prae - cla - ra, mi - hi iam non sis a -

137

*but let me mourn with you.*

-ma - ra: fac me te - cum plan - ge - re.

-ma - ra: fac me te - cum plan - ge - re.

-ma - ra: fac me te - cum plan - ge - re.

-ma - ra: fac me te - cum plan - ge - re.

-ma - ra: fac me te - cum plan - ge - re.

-ma - ra: fac me te - cum plan - ge - re.

142 *Let me bear Christ's death within me;**let me share his Passion*

Fac ut por - tem Chri - sti mor - tem,

Fac ut por - tem Chri - sti mor - tem, pas - si - o - nis e - ius

Fac ut por - tem Chri - sti mor - tem, pas - si - o - nis e - ius sor - -

Fac ut por - tem Chri - sti mor - tem, pas - si - o - nis e - ius sor - - tem,

Fac ut por - tem Chri - sti mor - tem,

Fac ut port - tem Chri - sti mor - tem,

Fac ut por - tem Chri - sti mor - tem, pas - si - o - nis e - ius sor - - tem,

Fac ut por - tem Chri - sti mor - tem,

149

*and be mindful of his wounds.**Let me be riven by his wounds,**intoxicated by his cross,*

Fac me pla - gis vul - ne - ra - ri, cru - ce hac in - e -

sor - tem, et pla - gas re - co - le - re.

- tem, et pla - gas re - co - le - re. Fac me pla - gis vul - ne - ra - ri, cru - ce hac in - e -

et pla - gas re - co - le - re.

Fac me pla - gis vul - ne - ra - ri, cru - ce hac in - e -

cru - ce hac in - e -

et pla - gas re - co - le - re.

157

*out of love for your Son.*

- bri - a - ri, ob a - mo - rem Fi - li - i. per

*Thus kindled and enflamed*

- bri - a - ri, ob a - mo - rem Fi - li - i. In - flam - ma - tus et ac - cen - sus

ob a - mo - rem Fi - li - i. In - fla - ma - tus et ac - cen - sus

164

*may I, through you, O Virgin, be defended on the Day of Judgment.*

te, Vir - go, sim de - fen - sus in di - e iu - di - ci - i.

te, Vir - go, sim de - fen - sus in di - e iu - di - ci *Let me be guarded by the cross,*

Fac me cru -

Fac me

Fac

Fac me cru -

170

*defended by the death of Christ,*

mor - te Chri - sti prae - mu - ni - ri, con -  
 mor - te Chri - sti prae - mu - ni - ri, con -  
 mor - te Chri - sti prae - mu - ni - ri, con -  
 mor - te Chri - sti prae - mu - ni - ri, con -  
 - ce cu - sto - di - ri, con - fo - ve -  
 cru - ce cu - sto - di - ri, con - fo - ve -  
 me cru - ce cu - sto - di - ri, con - fo - ve -  
 - ce cu - sto - di - ri, con - fo - ve -

175

*and strengthened by his grace.**my soul may gain*

-fo - ve - ri gra - ti - a. fac ut a - ni - mae.  
 -vo - ve - ri gra - ti - a. fac ut a - ni - mae.  
 - fo - ve - ri gra - ti - a. fac ut a - ni - mae.  
 -fo - ve - ri gra - ti - a. *And grant that when my body dies,* fac ut a - ni - mae.  
 - ri gra - ti - a. Quan - do cor - pus mo - ri - e - tur,  
 - ri gra - ti - a. Quan - do cor - pus mo - ri - e - tur,  
 - ri gra - ti - a. Quan - do cor - pus mo - ri - e - tur,  
 - ri gra - ti - a. Quan - do cor - pus mo - ri - e - tur,

182

*the glory of paradise.*

do - ne - tur pa - ra -

do - ne - - - tur pa - ra - di - si glo - ri - a, glo - - - ri - a,

do - ne - - - tur pa - ra - di - si glo - ri - a, glo - - - ri -

do - ne - - - tur pa - ra - di - - - si glo - ri - a, pa - ra - di - si glo - ri - a,

do - ne - - - tur pa - ra - di - si glo - ri - a, pa - ra - di - si glo - ri - a,

187

- di - si glo - ri - a, glo - - - - - ri - a.

pa - ra - di - si glo - ri - a.

pa - - - ra - di - si glo - - - - - ri - a.

pa - ra - di - si glo - - - - - ri - a.

pa - ra - di - - - - - si glo - ri - a.

pa - ra - di - si glo - - - ri - a.

Source: Biblioteca Apostolica Vaticana MS Cappella Sistina 29 (choirbook format)  
Ascription to “Jo. Prenestini”.

Clefs: choir 1: G2, C2, C3, F3; choir 2: G2, C2, C3, F3.

Transposed down a tone. Note values halved bars 1 – 73 and 94 – end; quartered 74 –93.

Time signatures: bar 1 **C** ; bar 94 **Ø3**.

Sop 2 bar 36 is semibreve, 37 cr A; emended to minim, minim, cr rest, to avoid consecutive octaves with Alto 1.

I should like to thank Lynne Gamblin for her kind advice in the preparation of this edition.

performing edition © Sally Dunkley, 2007



Stabat Mater dolorosa  
Iuxta crucem lacrimosa,  
Dum pendebat Filius.

The sorrowful mother stood  
weeping by the cross,  
while on it hung her Son.

Cuius animam gementem,  
Contristatam et dolentem,  
Pertransiuit gladius.

Through her soul, wrought with anguish,  
crushed with sorrow and with grief,  
had passed a sword.

O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater unigeniti!

O how sad and how afflicted  
was that blessed Mother  
of the only-begotten one!

Quae maerebat et dolebat  
Et tremebat, cum videbat  
Nati poenas inclyti.

How she grieved, how she lamented,  
how she trembled when she saw  
the torment of her glorious Son.

Quis est homo qui non fletet,  
Christi Matrem si videret  
in tanto supplicio?

What man is there who would not weep  
to see Christ's mother  
in such distress?

Quis non posset contristari,  
piam Matrem contemplari  
Dolentem cum Filio?

Who could fail to feel her pain,  
seeing that loving mother  
grieving with her Son?

Pro peccatis suae gentis  
vidit Jesum in tormentis,  
et flagellis subditum.

She saw Jesus in agony,  
for the sins of his people  
scourged by the lash.

Vidit suum dulcem natum  
Morientem, desolatum,  
Dum emisit spiritum.

She saw her own sweet Son,  
dying and forsaken,  
until he yielded up his spirit.

Eia Mater, fons amoris,  
Me sentire vim doloris  
Fac ut tecum lugeam.

Ah Mother, fount of love,  
make me feel the force of your grief,  
that I may mourn with you.

Fac ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut sibi complaceam.

Make my heart burn  
with love for Christ, my God,  
that I may be pleasing to Him.

Sancta Mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.

Holy Mother, grant me this:  
fix deep within my heart  
the wounds of him, the Crucified.

Tui nati vulnerati,  
tam dignati pro me pati,  
Mecum poenas divide.

Let me share the torment  
of your wounded Son,  
who deigned to suffer so for me.

Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.

Let me weep with you,  
and suffer with the Crucified  
my whole life through.

Iuxta crucem tecum stare,  
Te libenter sociare  
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,  
Mihi iam non sis amara:  
Fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem,  
Passionis eius sortem,  
Et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,  
Cruce hac inebriari,  
Ob amorem Filii.

Inflammatum et accensum  
Per te, Virgo, sim defensum  
In die iudicii.

Fac me cruce custodiri,  
Morte Christi praemuniri,  
Confovere gratia.

Quando corpus morietur,  
Fac ut animae donetur  
Paradisi gloria.

I yearn to stand with you beside the cross,  
and willingly join with you  
in deep lament.

Virgin, all virgins excelling,  
do not be harsh with me,  
but let me mourn with you.

Let me bear Christ's death within me;  
let me share his Passion  
and be mindful of his wounds.

Let me be riven by his wounds,  
intoxicated by his cross,  
out of love for your Son.

Thus kindled and enflamed  
may I, through you, O Virgin,  
be defended on the Day of Judgment.

Let me be guarded by the cross,  
defended by the death of Christ,  
and strengthened by his grace.

And grant that when my body dies,  
my soul may gain  
the glory of paradise.

translation Jeremy White, 2011